

DAHEIM BETREUT



Rechte und Pflichten: Was selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer unbedingt wissen sollten! / **Práva i dužnosti:** što samostalni pružatelji usluga skrbi za osobe svakako moraju znati!

Drepturi și obligații: Ce trebuie neapărat să știe asistenții personali independenți! / **Práva a povinnosti:** Čo by mali bezpodmienečne vedieť samostatne zárobkovo činné opatrovatelky a opatrovatelia!

*Zuhause ist's
am schönsten.*
www.daheimbetreut.at

Fachgruppenobfrauen / Fachgruppenobmänner

Njegovateljica/njegovatelj
Prešedinte grupuri profesionale / Prešedinți grupuri profesionale
Vedúce/vedúci odborných sekcií



Burgenland
Fachgruppenobmann
Ing. Mag. Harald Zumpf



Kärnten
Fachgruppenobfrau
Irene Mitterbacher



Niederösterreich
Fachgruppenobmann
Robert Pozdena



Oberösterreich
Fachgruppenobfrau
Mag. Dr. Viktoria Tischler



Salzburg
Fachgruppenobmann
DI Günter Schwiefert



Steiermark
Fachgruppenobmann
Andreas Herz, MSc



Tirol
Fachgruppenobmann
Bernhard Moritz, MSc



Vorarlberg
Fachgruppenobfrau
KommR Susanne Rauch-Zehetner



Wien
Fachgruppenobmann
Mag. Harald Janisch

Imagewandel verpflichtet



Lange Zeit haftete Betreuung zu Hause das Image einer Notlösung an. Mittlerweile ist es Ihnen und uns als Ihrer Interessenvertretung in der Fachgruppe Personenberatung und Personenbetreuung in unserem Bundesland sowie im österreichweiten Fachverband gelungen, das Image selbstständiger Personenbetreuung – ja, das dürfen wir mit Stolz behaupten – um 180 Grad zu drehen. Ihnen durch ihre engagierte Arbeit und Ihre Empathie für die vielen Tausend betreuungsbedürftigen Menschen, die Sie betreuen – Menschen, die auf Ihre Unterstützung angewiesen sind, wenn ihnen das ermöglicht werden soll, was sie sich am sehnlichsten wünschen: zu Hause in vertrauter Umgebung zu bleiben. Und uns, indem wir alles daransetzen, eine breite Öffentlichkeit von Bedeutung und Wert Ihrer Arbeit zu informieren und Sie gleichzeitig dabei zu unterstützen, Ihrer Tätigkeit auch tatsächlich unter den bestmöglichen Voraussetzungen nachgehen zu können. Doch dieses gute Image verpflichtet uns auch: weiterzuarbeiten, nicht nachzulassen, noch besser zu werden. In diesem Sinne wünsche ich Ihnen ein erfolgreiches und glückliches Jahr 2019.



UGLED NAS I OBAVEZUJE

Dugo vremena se pružanje njege u kući povezivalo s hitnim stanjima. U međuvremenu, mi smo kao strukovni zastupnici Strukovne udruge Skrb za osobe u našoj pokrajini, pa i u cijeloj Austriji, uspjeli promijeniti predodžbu o samostalnim njegovateljima u javnosti i to, s ponosom možemo reći, za 180 stupnjeva. Vaša nastojanja i empatija za mnoge tisuće osoba o kojima se brinete, osoba koje trebaju vašu potporu

da bi mogle činiti ono što najviše žele: ostati u kući u okolini u kojoj se osjećaju dobro. Mi činimo sve što možemo kako bismo najširoj javnosti objasnili važnost i vrijednost vašeg posla, istovremeno ulažući napore da vam omogućimo obavljanje vaše djelatnosti što je moguće bolje. Međutim, takva pozitivna slika u javnosti nas i obavezuje da nastavimo rad i još se poboljšamo umjesto da spavamo na lovorikama. Time bih vam ujedno zaželio uspješnu i sretnu 2019. godinu.



SCHIMBAREA IMAGINII OBLIGATORIE

Mult timp, îngrijirea la domiciliu a avut imaginea unei soluții de urgență. Între timp, dumneavoastră și noi, în calitate reprezentanți ai intereselor dumneavoastră în grupul profesional „Consiliere persoane și îngrijire și asistență pentru persoane” din landul nostru federal, precum și în cadrul asociației profesionale din toată Austria, am reușit să transformăm imaginea serviciilor independente de îngrijire și asistență pentru persoane - da, putem afirma acest lucru cu mândrie - la 180 de grade. Dumneavoastră, prin munca dedicată și empatia dumneavoastră pentru miile de oameni care au nevoie de îngrijire - oameni care depind de sprijinul dumneavoastră pentru a li se permite ceea ce își doresc cel mai arzător: să rămână acasă, într-un mediu familiar. Și nouă, făcând tot ce ne stă în putere pentru a informa publicul larg cu privire la importanța și valoarea muncii dumneavoastră, în același timp sprijinindu-vă să vă desfășurați activitatea efectiv în cele mai bune condiții posibile. Însă această imagine bună ne obligă, de asemenea: să continuăm să lucrăm, să nu scădem calitatea, să de-

venim și mai buni. În acest sens, vă urez un an de succes și fericit în 2019.




ZMENA IMIDŽU POVINNÁ

Dlhý čas si opatrovanie v domácom prostredí zachovávalo imidž núdzového riešenia. Medzičasom sa vám a nám ako zástupcom záujmov v odbornej skupine „Personenberatung und Personenbetreuung“ v našej spolkovkej krajine ako aj v ostatných odborných spolkoch po celom Rakúsku podarilo zmeniť imidž opatrovania osôb samostatne zárobkovo činnými osobami o 180 stupňov - to tvrdíme s hrdosťou. Vám, vďaka vašej odhodlanej práci a empatii voči tisíckam opatrovaných osôb, o ktoré sa staráte - ľudí, ktorí sú odkázaní na vašu pomoc, ak im chceme umožniť to, po čom najviac túžia: zostať doma v dôverne známom prostredí. A nám tým, že robíme všetko, čo je v našich silách, aby sme informovali širokú verejnosť o význame a hodnote vašej práce a súčasne vás podporovali v tom, aby ste svoju prácu skutočne mohli vykonávať za čo najlepších podmienok. Ale tento dobrý imidž nás zaväzuje aj k tomu, aby sme pokračovali v našej práci a nezľavili z nárokov byť ešte lepšími. V tejto súvislosti vám prajem úspešný a šťastný rok 2019.

Andreas Herz, MSc
Fachgruppenobmann
Predsjednik strukovne udruge
Prešedinte grupului profesional
Predseda odbornej skupiny



Rasante Entwicklung

 Es begann 2008 mit 18 selbstständigen Personenbetreuerinnen und Personenbetreuern, die in der Steiermark tätig waren. Im Jahr darauf waren es bereits 1300. 2014 wurde zum ersten Mal eine fünfstellige Zahl erreicht: Zwischen Jänner und Oktober 2014 stieg die Zahl der selbstständigen Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer, die in der Steiermark über eine – aktive oder ruhende – Gewerbeberechtigung verfügten, von 9644 auf 11.162. Nun neigt sich wieder ein Jahr dem Ende zu: ein Jahr, in dem die Aufwärtsentwicklung ungebrochen weiterging. Waren es im Jänner 2018 noch 15.563, so ist die Zahl der in der Steiermark gewerbeberechtigten Betreuungspersonen mittlerweile (Stand Oktober) auf 16.155 gestiegen, 11.448 davon verfügten zu diesem Zeitpunkt über eine aktive Gewerbeberechtigung. Über 60 Prozent, nämlich 9715, kommen aus Rumänien zu uns, um be-

treuungsbedürftige Menschen dabei zu unterstützen, ihr Leben in den eigenen vier Wänden weiterzuführen.

Die Fachgruppe Personenberatung und Personenbetreuung in der WKO Steiermark hat in diesen Jahren die Aktivitäten zur Unterstützung ihrer Mitglieder laufend ausgebaut. So steht diesen mittlerweile eine Reihe von Serviceleistungen zur Verfügung – von Ruhend- und Wiederbetriebsmeldung über Beratungen in Deutsch, Englisch, Rumänisch, Slowakisch und Russisch zu inhaltlichen und rechtlichen Fragen der Berufsausübung bis zu mobilem Service in den Bezirksstellen. Und mit zahlreichen Initiativen, darunter einer ganzjährigen PR-Kampagne in einer Tageszeitung, wurden die enorme Bedeutung und der Wert der Arbeit selbstständiger Betreuungspersonen auch heuer wieder einer breiten Öffentlichkeit bewusst gemacht.

 **BRZ RAZVOJ**

Započelo je 2008. godine s 18 samostalnih pružatelja koji su radili u Štajerskoj. Sljedeće godine bilo ih je 1300. Prvih je godina postignut peteroznamenasti broj: u razdoblju od siječnja do listopada 2014. godine broj zaposlenih u samostalnim djelatnostima koji su imali aktivnu ili dozvolu za rad u mirovanju u Štajerskoj povećao se s 9.644 na 11.162. Sada se primiče kraju još jedna godina: godina u kojoj se trend rasta neumorno nastavlja. Bez obzira na to što ih je u siječnju 2018. bilo već 15.563, broj pružatelja skrbi u Štajerskoj je u međuvremenu porastao na 16.155 (od listopada), od čega je 11.448 u to doba imalo aktivnu poslovnu dozvolu. Više od 60 posto, odnosno 9715, dolazi nam iz Rumunjske kako bi pomogli ljudima kojima su željeli nastaviti život u svojem domu.

Strukovna udruga Skrb za osobe pri Gospodarskoj komori Štajerske kontinuirano je proširila svoje aktivnosti u ovoj godini kako bi podržala svoje članove. Stoga im je na raspolaganju niz usluga - od aktiviranja i stavljanja dozvole u mirovanje pa do savjeta na njemačkom, engleskom, rumunjskom, slovačkom i ruskom jeziku o materijalnim i pravnim pitanjima profesionalne prakse i sve do pokretne službe u područnim uredima. Zahvaljujući brojnim inicijativama, uključujući i cjelogodišnju PR kampanju u dnevnim novinama, i ove godine šira se javnost mogla upoznati s ogromnom važnosti i vrijednosti rada samostalnih pružatelja skrbi.

 **DEZVOLTARE RAPIDĂ**

A început în 2008, cu 18 asistenți personali independenți care lucrau în Stiria. În anul următor, erau deja 1300. În 2014 s-a ajuns pentru prima dată la un număr din cinci cifre: Între lunile ianuarie și octombrie 2014 numărul asistenților personali independenți care dispuneau în Stiria de o licență profesională - activă sau suspendată - a crescut de la 9.644 până la 11.162.

Acum, un alt an se apropie din nou de sfârșit: un an în care tendința ascendentă de dezvoltare a continuat neîntreruptă. Dacă în luna ianuarie 2018 erau 15.563, numărul de persoane care oferă servicii de îngrijire în Stiria a crescut între timp la 16.155 (stare octombrie), dintre care 11.448 dispuneau la acel moment de licență profesională activă. Mai mult de 60%, respectiv 9715, vin la noi din România pentru a sprijini oamenii care au nevoie de îngrijire pentru a-și continua viața între proprii patru pereți.

Grupul profesional „Consiliere persoane și îngrijire și asistență pentru persoane” din cadrul Camerei de Comerț din Stiria și-a extins continuu activitățile de susținere a membri-

lor săi în acest an. Astfel, între timp, acestora le stă la dispoziție o serie de servicii - de la comunicarea suspendării și reluării activității, prin consiliere în limba germană, engleză, română, slovacă și rusă cu privire la aspecte de fond și juridice, până la servicii mobile în birourile districtuale. Și prin numeroase inițiative, printre care o campanie PR pe tot parcursul anului într-un ziar cotidian, importanța și valoarea enormă a activității persoanelor care oferă servicii de îngrijire independente a fost sensibilizată din nou și mai mult pentru un public larg.

 **RÝCHLY VÝVOJ**

Začalo sa to v roku 2008 s 18 samostatne zárobkovo činnými opatrovatelmi a opatrovatelkami, ktoré pracovali v Štajersku. V nasledujúcom roku ich už bolo 1300. V roku 2014 bolo po prvýkrát dosiahnuté päťciferné číslo. V období od januára do októbra 2014 sa počet samostatne zárobkovo činných opatrovateľov a opatrovateliek s aktívnou alebo pozastavenou živnosťou zvýšil z 9 644 na 11 162. Teraz sa končí ďalší

rok: rok, v ktorom rastúci trend počtu opatrovateľov a opatrovateliek pokračoval. Ak bol v januári 2018 počet opatrovateľov a opatrovateľiek v Štajersku so živnostenským oprávnením 15 563, medzičasom vzrástol na 16 155 (stav v októbri), 11 448 z nich malo v sledovanom období aktívne živnostenské oprávnenie. Viac než 60 percent, čiže 9 715, k nám prichádza z Rumunska, aby pomohli ľuďom, ktorí potrebujú opateru a umožnili im naďalej viesť svoj život vo vlastnom dome.

Odborná skupina „Personenberatung und Personenbetreuung“ štajerskej WKO v týchto rokoch neustále priebežne rozširovala svoje aktivity na podporu svojich členov. Preto je teraz k dispozícii celý rad servisných služieb - od pozastavenia alebo obnovenia živnosti, cez poradenstvo v nemčine, angličtine, rumunčine, slovenčine a ruštine, vecné a právne otázky odbornej praxe až po mobilné služby v okresných mestách. A s mnohými iniciatívami, vrátane celoročnej verejnej kampane v denníku, sa aj v tomto roku široká verejnosť znova oboznámila s obrovským významom a hodnotou práce samostatne zárobkovo činných opatrovateľov a opatrovateliek.



Weihnachten in Österreich

Christbaum, Glöckchen, Kekse & Co.: So wird in Österreich Weihnachten gefeiert.

Weihnachten, das Fest der Geburt Jesu Christi im Stall zu Bethlehem. Heute ist Weihnachten aber auch das Fest der Liebe, der Familie, des Schenkens. Zu Weihnachten treffen sich die Familien, um gemeinsam den Heiligen Abend (24. Dezember) zu feiern: Es wird festlich gespeist, bevor sich die Familie um den geschmückten Christbaum versammelt. Zuvor wurden die Kerzen entzündet und mit dem Glöckchen zur Bescherung gerufen. Gemeinsam werden Weihnachtslieder gesungen, ein Familienmitglied liest die Weihnachtsgeschichte aus der Heiligen Schrift vor, schließlich wünschen sich die Familienmitglieder eine frohes Fest und überreichen einander die Geschenke, die bereits, wunderschön verpackt, unter dem geschmückten Christbaum gelegen waren. Danach wird zu Keksen, vielleicht auch einem Glas Wein gemächlich geplaudert. Und viele besuchen anschließend noch die Christmette bzw. Mitternachtsmette, die allerdings in vielen Kirchen nicht mehr um Mitternacht, sondern schon ein bisschen früher beginnt. Auch die beiden folgenden Tage, der Christtag (25. Dezember) und der Stefanitag (26. Dezember), stehen zumeist noch ganz im Zeichen der Familien. So besuchen etwa erwachsene Kinder an diesen Tagen mit ihren Familien häufig ihre Eltern.

Schon der Advent mit den vier Adventwochenenden ist von Vorbereitungen auf das Fest und vorweihnachtlicher Stimmung geprägt. An den Advent-

sonntagen wird eine Kerze des Adventkranzes nach der anderen entzündet. Die Adventstimmung verleiht den kurzen Tagen, an denen es am Nachmittag schon so früh dunkel wird, einen besonderen Zauber. Weihnachtsbeleuchtungen und Adventmärkte locken die Menschen in die Straßen und auf die Plätze, in den Geschäften herrscht vorweihnachtlicher Trubel, überall sind schon Weihnachtslieder zu hören, Christbäume funkeln um die Wette, der Duft von Bratäpfeln, Glühwein und Punsch liegt in der Luft. In den Kirchen und in Ausstellungen erinnern Krippen an die Umstände der Geburt Christi. Auch private Krippen werden ausgepackt und aufgestellt. Ein Türchen nach dem anderen des Adventkalenders wird geöffnet. Die Zeit um Weihnachten ist wie kaum eine andere geprägt von Brauchtum und von religiösen, regionalen und familiären Traditionen und Ritualen.

Mit viel Liebe und Hingabe werden in den Familien oft Dutzende Sorten Weihnachtkekse gebacken. Die Küchen sind erfüllt von verlockenden Düften: Vanillekipferl, Lebkuchen, Linzer Schnitten, köstlich gefüllte Kekse, Konfekt, Potizen, Reindlinge, Kuchen. Kletzen- oder Früchtebrot und Weihnachtsstollen erfreuen sich größter Beliebtheit. Von Generation zu Generation werden die Rezepte für die süßen Köstlichkeiten weitergegeben und gehütet wie Schätze. Logisch, dass das Vanillekipferl, das man in seiner Kindheit aus der mütterlichen Keksdose entwendet hat, für alle Zeiten unangefochten das feinste und beste bleiben wird. Ja, Weihnachten ist auch ein Fest der Erinnerung und besonders ältere Menschen denken an ihre Kindheit und die schönen und nicht so schönen Zeiten zurück und freuen sich, wenn man sie bei diesen Ausflü-

gen aufmerksam und verständnisvoll begleitet.

In den einzelnen Regionen haben sich spezielle Bräuche und Traditionen erhalten: beim Ablauf und bei der Gestaltung des Festes ebenso wie bei den Gerichten, die rund um den Heiligen Abend auf den Tisch kommen, aber auch der Christbaumschmuck weist regionale Besonderheiten auf ... Doch letztlich hat jede Familie ihre ganz eigene Art, das Weihnachtsfest zu gestalten. Am besten, Sie fragen einfach, wie die von Ihnen Betreuten ihr persönliches Weihnachtsfest gewohnt sind und erzählen, wie Sie selbst zu Hause in Ihrer Heimat Weihnachten feiern.

Weihnachtsmahl

Einige typisch österreichische Festtagsgerichte sind Weihnachtskarpfen in verschiedensten Varianten, Bratwurst mit Sauerkraut und Kartoffelsalat oder je nach Region andere Würste, etwa Selchwürstel, aber auch Truthahn, Gans, Ente, Huhn oder Tafelspitz mit Apfel- oder Semmelkren. In manchen Familien werden kalte Platten mit Wurst, Käse und Aufstrichen serviert. Immer mehr in Mode sind in den letzten Jahren auch Fondue und Raclette gekommen. Manche Menschen speisen am Heiligen Abend sehr „einfach“ und erst am Christtag richtig festlich, andere zelebrieren schon am 24. Dezember abends ein festliches Menü.

Doch bei allen Unterschieden – was fast alle Menschen, nicht nur Christen, rund um den Globus in dieser Heiligen Nacht eint, ist ein Weihnachtslied, das zum ersten Mal am Weihnachtabend 1818 in Oberndorf bei Salzburg erklang und bis heute in über 300 Sprachen übersetzt wurde: Stille Nacht, heilige Nacht.

Jemandem eine Freude zu bereiten, das sollte uns zu Weihnachten mit einer kleinen Geste gelingen: Kekse aus der Heimat, ein liebevolles Gespräch voller Erinnerungen an Weihnachten, ein köstliches Gericht aus der Heimat – frohe Weihnachten!



BOŽIĆ U AUSTRIJI

**Božićno drvce, zvono, keksi i sl.:
Kako se Božić slavi u Austriji.**

Božić, proslava Kristovog rođenja u štalici u Betlehemu. Međutim, Božić je danas i praznik ljubavi, obitelji i darivanja. Za božić se obitelji okupljaju kako bi skupa proslavili badnjak (24. prosinca): nakon svečanog objeda, obitelj se okupi oko božićnog drvca kako bi ga okitila. Prije toga se zapale svjećice i zvončićima se poziva na razmjenu darova. Zajednički se pjevaju božićne pjesme, jedan član obitelji čita božićnu pripovijetku iz Svetog pisma, a na kraju si članovi obitelji međusobno zažele vesele blagdane i razmjenjuju darove koji su već predivno umotani i bili su odloženi ispod ukrašenog božićnog drvca. Nakon toga slijede kolačići, ugodnom čavrljanje i možda čaša vina u ugodnom ozračju. Nakon toga odlaze na polnoćku, odnosno božićnu misu koja u mnogim crkvama više ne počinje u ponoć nego malo ranije. I oba sljedeća dana, Božić (25. prosinca) i Sv. Stjepan (26. prosinca), ostaju uglavnom u znaku obitelji. Odraslija djeca tih dana sa svojim obiteljima posjećuju svoje roditelje.

Ugođaj blagdane počinje se stvarati već tijekom Došašća - Adventa i njegova četiri adventska vikenda. Svake nedjelje Došašća pali se još jedna svijeća na adventskom vijencu. Ugođaj adventa daje sve kraćim danima, kad noć dolazi vrlo rano, jedan poseban ugođaj. Božićna rasvjeta i adventski sajmovi pozivaju ljude na ulice i trgove, u dućanima vlada predbožićno uzbuđenje, posvud se mogu čuti lijepe božićne pjesmice, okićena božićna drvca se sjaje, a zrak nosi miris pečenih jabuka, kuhanog vina i punča. U crkvama i na izložbama jaslice podsjećaju na Isusovo rođenje. I privatne jaslice se otvaraju i izlažu. Na adventskom kalendaru otvaraju se

jedna vratašca za drugima. Nijedno drugo doba godine nije toliko obilježeno vjerskim, lokalnim i obiteljskim tradicijama i običajima kao što je božićno.

Obitelji često s velikom ljubavlju i predanošću ispeku desetine vrsta božićnih kolačića. Kuhinje budu prepune primamljivih mirisa: vanilin kiflice, paprenjaci, lincer, nadjevni keksi, potica i druge slastice. Najomiljenije su knedle, voćni kruh i božićni kruh. Recepti za slastice se prenose s generacije na generaciju kao obiteljsko blago. Naravno, ona vanilin kiflica koju ste kao dijete ukrali iz mamine kutije za kekse će zauvijek ostati najfinija i najbolja. Da, Božić je također i slavije sjećanja, a posebno se stariji ljudi prisjećaju predivnih, ali i onih drugačijih, dana iz prošlosti i drago im je što ih u tim izletima u prošlost prati pažnja i razumijevanje.

S tim u vezi su se u pojedinim krajevima održale posebne tradicije: način proslave praznika i pripreme jela koja se poslužuju u božićno doba, ali i ukrasi za božićno drvce također nose regionalna obilježja... No, u konačnici svaka obitelj ima vlastiti način proslave božićnih blagdana. Najbolje je jednostavno pitati osobu o kojoj skrbite kako je ona navikla proslaviti Božić i ispričati joj kako vi proslavljate Božić u svojoj domovini.

Božićni objed

Neka od tipičnih austrijskih blagdanskih jela su božićni šaran u više načina pripreme, pečene kobasice s kiselim kupusom i salatam od krumpira, odnosno, ovisno o regiji, moguće je da će to biti druge kobasice, kao što je to Selchwürstel, no također i pura, patak, guska, pile ili govodina "Tafelspitz" uz hren s jabukom ili vrhnjem. U nekim obiteljima poslužuje se pladanj hladnih narezaka od kobasice i sira uz namaze. Fondue i Raclette su također sve češći posljednjih godina. Neki na badnju večer objeduju vrlo "jednostavno" i tek se za Božić dobro pogoste, dok drugi već za večeru 24. prosinca imaju svečani objed.

No, unatoč svim razlikama, ono što spaja gotovo sve ljude na svijetu - i ne samo kršćane - jedna je božićna pjesma koja je prvi puta otpjevana na badnju večer 1818. godine u mjestu Oberndorf kod Salzburga, a danas je prevedena



Stille Nacht, heilige Nacht

*Stille Nacht, heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht
Nur das traute, hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar,
Schlaf in himmlischer Ruh,
Schlaf in himmlischer Ruh.*

*Stille Nacht, heilige Nacht!
Gottes Sohn, o wie lacht
Lieb aus deinem göttlichen Mund,
Da uns schlägt die rettende Stund,
Christ, in deiner Geburt,
Christ, in deiner Geburt.*



Noapte de vis

*Noapte de vis, timp preasfânt,
Toate dorm pe pământ;
Doar două inimi veghează,
Pruncul dulce visează
Într-un leagăn de cânt.
Într-un leagăn de cânt.*

*Noapte de vis, timp preasfânt,
Dumnezeu râde blând,
Pieptu-i varsă iubire
Lumii dă mântuire
Pacea-n ea aducând
Pacea-n ea aducând.*



Tichá noc, svätá noc

*Tichá noc, svätá noc!
Všetko spí, všetko sní,
sám len svätý bdie dôverný pár,
stráží Dieľatko, nebeský dar.
Sladký Ježiško spí, sní,
nebesky ticho spí, sní.*

*Tichá noc, svätá noc!
Anjeli zleteli,
najprv pastierom podali zvest',
ktorá svetom dnes dáva sa niest':
Kristus, Spasiteľ je tu,
Tešiteľ sveta je tu!*



na preko 300 jezika: Kako bi svakoga razveselili, dovoljna je mala gesta na Božić: domaći keksi, ljubazan razgovor posvećen uspomenu na Božić, ukusna jela od kuće - Sretan Božić!

CRĂCIUN ÎN AUSTRIA

Pom de Crăciun, clopoței, biscuiți și alte: Așa se sărbătorește Crăciunul în Austria.

Crăciunul, sărbătoarea nașterii lui Isus Hristos în grajdul din Betleem. Astăzi însă, Crăciunul este, de asemenea, sărbătoarea iubirii, familiei, dăruirii. La Crăciun, familiile se adună pentru a sărbători Ajunul Crăciunului (24 decembrie): Are loc o masă festivă, înainte ca familia să se adune în jurul pomului de Crăciun decorat. Înainte se aprindeau lumânări și se suna din clopoței pentru împărțirea cadourilor. Se cântă împreună colinde de Crăciun, un membru al

familiei citește cu voce tare povestea de Crăciun din Sfintele Scripturi și, în cele din urmă, membrii familiei își urează sărbători fericite și își înmânează reciproc cadourile care au fost deja puse, frumos împachetate, sub pomul de Crăciun decorat. După aceea, se stă de vorbă într-o atmosferă plăcută cu biscuiți și poate chiar un pahar de vin. Și mulți merg apoi la slujba de Crăciun, respectiv slujba de la miezul nopții, care, cu toate acestea, nu mai începe în multe biserici la miezul nopții, ci puțin mai devreme. Și următoarele două zile, prima zi de Crăciun (25 decembrie) și a doua zi de Crăciun (26 decembrie), stau încă, în cele mai multe cazuri, sub semnul familiilor. Astfel, unii copii adulți își vizitează adesea în aceste zile părinții împreună cu familiile lor.

Deja Adventul cu cele patru weekend-uri Advent este marcat de pregătirile pentru sărbătoare și starea de spirit dinaintea Crăciunului. În zilele de duminică de Advent lumână-

rile coroanei de Advent se aprind una după cealaltă. Atmosfera de Advent conferă o magie specială zilelor scurte, în care se întunecă după-amiaza atât de devreme. Luminile de Crăciun și piețele de Advent atrag oamenii pe străzi și în piețe, în magazine domnește forfota dinaintea Crăciunului, deja pot fi auzite pretutindeni colinde de Crăciun, pomii de Crăciun sclipeșc, în aer se simte mirosul de mere coapte și vin fiert. În biserici și aranjamente, ieslele amintesc de nașterea lui Hristos. De asemenea, sunt despachetate și amenajate iesle private. Portițele calendarului de Advent se deschid una după cealaltă. Perioada Crăciunului este marcată ca nicio alta de obiceiuri, tradiții și ritualuri religioase, regionale și de familie.

Cu multă dragoste și dăruire, în familii se fac deseori o mulțime de feluri de biscuiți de Crăciun. Bucătăriile sunt pline de arome îmbietoare: cornulețe cu vanilie, turtă dulce, tarte cu gem, delicioși biscuiți umpluți, dulciuri, cozonac, prăjituri. Pâinea cu nuci și fructe deshidratate și cozonacul de Crăciun se bucură de o mare popularitate. Din generație în generație, rețetele pentru deliciae dulci sunt transmise și păzite ca niște comori. Logic, cornulețul cu vanilie care era șterpelit în copilărie din cutia cu biscuiți a mamei, va rămâne, necontestat, cel mai bun pentru totdeauna. Da, Crăciunul este, de asemenea, o sărbătoare a amintirilor și mai ales persoanele în vârstă își amintesc de copilăria lor și de vremurile frumoase și nu atât de frumoase și sunt fericiți când sunt însoțiți cu atenție și înțelegeră în aceste excursii.

În regiunile individuale s-au păstrat obiceiuri și tradiții speciale: în desfășurarea și organizarea sărbătorii, precum și în ce privește mâncărurile care se pun pe masă în Ajunul Crăciunului, dar și decorarea pomului de Crăciun prezintă particularități regionale ... Însă, în cele din urmă, fiecare familie are propriul mod de a organiza sărbătoarea Crăciunului. Cel mai bine, întrebați pur și simplu cum obișnuiesc cei pe care îi îngrijiți să sărbătorească Crăciunul și povestiți cum sărbătoriți dumneavoastră Crăciunul acasă, în țara dumneavoastră de origine.

Masa de Crăciun

Câteva feluri de mâncare festive tipice austriece sunt crapul de Crăciun într-o varietate de variante, cârnați cu varză și salată de cartofi sau, în funcție de regiune, alte feluri de cârnați, cum ar fi cârnăciori afumați, dar și curcan, găscă, rață, pui sau friptură de vită cu măr sau hrean. În unele familii se servesc platouri reci cu cârnați, brânzetură și produse tartinabile. Fondue și raclette au devenit, de asemenea, la modă în ultimii ani. Unii oameni mănâncă în Ajunul Crăciunului foarte „lejer” și abia în prima zi de Crăciun cu adevărat festiv, alții celebrează deja din seara zilei de 24 decembrie cu un meniu festiv.

Dar, cu toate diferențele - ceea ce unește aproape toți oamenii de pe glob, nu doar creștinii, în această noapte sfântă, este un colind de Crăciun care a fost auzit prima dată în Ajunul Crăciunului în anul 1818 în Oberndorf, lângă Salzburg, și care a fost tradus până astăzi în peste 300 de limbi: Noapte de vis, timp preasfânt. Să facem pe cineva fericit, acest lucru ar trebui să ne reușească de Crăciun cu un gest mic: prăjituri din locul natal, o conversație iubitoare plină de amintiri de Crăciun, un fel de mâncare deliciosă din locul natal - Crăciun fericit!



VIANOCE V RAKÚSKU

Vianočný stromček, zvončeky, sušienky & vianočné pečivo: Takto v Rakúsku oslavujú Vianoce.

Vianoce, sviatok narodenia Ježiša Krista v betlehemskej stajni. Vianoce sú dnes sviatkom lásky, rodiny, daru. Na Vianoce sa rodiny stretávajú, aby spoločne oslávili Štedrý večer (24. december): Predtým, než sa rodina zide pri ozdobenom vianočnom stromčeku, sa slávnostne navečeria. Najskôr sa zažnú sviece a zvončekom sa rodina zvolá k stromčeku, aby si mohla pozrieť vianočnú nádielku darčekom. Spoločne sa spievajú vianočné koledy a jeden člen rodiny číta vianočný príbeh zo Svätého písma, nakoniec si členovia rodiny zaželajú veselé Vianoce a navzájom si odovzdávajú krásne zabalené darčeky, uložené pod ozdobeným via-

nočným stromčekom. Potom spoločne strávia príjemný večer rozhovormi pri vianočnom pečive a dokonca aj pri pohári vína. A nakoniec mnohí navštívia polnočnú omšu, ktorá sa v mnohých kostoloch začína nie presne o polnoci, ale už o niečo skôr. Aj nasledujúce dva dni, Deň narodenia pána (25. december) a na Štefana (26. december), sú tiež väčšinou ovplyvnené rodinnými tradíciami. V týchto dňoch napríklad dospelé deti so svojimi rodinami často navštevujú svojich rodičov.

Už Advent so štyrmi adventnými víkendmi sa vyznačuje prípravami na sviatky a predvianočnou náladou. Na adventné nedele sa postupne jedna za druhou zsvietia adventné sviečky adventného venca.

Adventná atmosféra dodáva krátkym dňom, kedy sa stmieva skoro popoludní, zvláštne čaro. Vianočné osvetlenie a vianočné trhy lákajú ľudí do ulíc a na námestia, v obchodoch panuje predvianočný zhon, všade sú už počť vianočné koledy, vianočné stromčeky sa trbliecu, vo vzduchu sa vznáša vôňa pečených jabĺk, vareného vína a punču. V kostoloch a na výstavách jasličky pripomínajú okolnosti narodenia Krista. Dokonca sa rozbalia a postaví aj súkromné jasličky. V adventnom kalendári sa otvára jedno okienko za druhým. Čas okolo Vianoc je ako žiaden iný, ovplyvnený zvykmi a náboženskými, regionálnymi a rodinnými tradíciami a rituálmi.

S láskou a obetavosťou sa v rodinách často pečú desiatky druhov vianočného pečiva. Kuchyne sú plné lákavých vôní: vanilkové rožky, perníky, linecké pečivo, plnené sušienky, cukrovinky, vianočky, bábovky, koláče. Veľkej popularite sa tešia ovocný chlieb a vianočná štóla. Z generácie na generáciu sa odovzdávajú recepty na sladké pochúťky a strážia sa ako poklad. Logické, že vanilkový rožok, ktorý človek v detstve ukradol z maminej dózy s vianočným pečivom, zostane nesporné naveky ten najlepší a najchutnejší. Áno, Vianoce sú tiež sviatkom spomienok a najmä starší ľudia často spomínajú na svoje detstvo a na krásne, ale aj nie veľmi pekné obdobia a tešia sa, keď ich niekto pri týchto výletoch v spomienkach pozorne a s porozumením sprevádza.

V jednotlivých regiónoch sa zachovali aj osobitné zvyky a tradície: v priebehu a organizácii sviatku, ako aj v jedlách, ktoré sa podávajú na Štedrý večer, ale aj v dekoráciách vianočného stromčeka sú osobitosti a odlišnosti v závislosti od jednotlivých regiónov... A nakoniec každá rodina má svoj vlastný spôsob, akým si vytvorí Vianoce. Najlepšie je, keď sa jednoducho spýtate toho, o koho sa staráte, aké sú vianočné zvyky u nich doma a porozprávate mu, ako vy sami oslavujete Vianoce vo svojej vlasti.

Vianočná hostina

Niektoré typické rakúske sviatočné jedlá sú vianočný kapor v rôznych variantoch, pečená klobása s kyslou kapustou a zemiakovým šalátom alebo v závislosti od regiónu iné klobásy, napr. údené, alebo aj morka, hus, kačka, kura alebo typické rakúske jedlo z telacieho alebo hovädzieho mäsa tafelspitz s jablkami a chrenom (Apfelkren) alebo žemlou a chrenom (Semmelkren). V niektorých rodinách sa podávajú studené obložené misy s klobásou, syrom a nátierkami. V posledných rokoch sa stále viac dostáva do módy aj fondue a raclette. Niektorí ľudiaedia na Štedrý večer len "lahké" jedlá a až v Deň narodenia Krista nasleduje naozajstná slávnostná hostina, iní oslavujú už večer 24. decembra a doprajú si slávnostné menu.

Ale pri všetkých rozdieloch - to, čo na Štedrý večer spája takmer všetkých ľudí na celom svete a nielen kresťanov, je vianočná koleda, ktorá prvýkrát zaznela na Štedrý večer v roku 1818 v Oberndorfe pri Salzburgu a v súčasnosti je preložená už do viac než 300 jazykov: Tichá noc, svätá noc. Ak chcete urobiť niekomu radosť, malo by sa vám to na Vianoce podariť malým gestom: sušienky z domova, milý rozhovor plný spomienok na Vianoce, vynikajúce jedlo z domu - Veselé Vianoce!



Rechte und Pflichten, die mit dem Betreuungsgewerbe untrennbar verbunden sind

⊖ Nicht nur, dass sie beruflich miteinander zusammenarbeiten: Was Svetlana U. und Heidelinde L. zusätzlich verbindet, sind die Genauigkeit, die Aufrichtigkeit und die Gewissenhaftigkeit, mit der sie ihre Tätigkeiten ausüben. „Das entspringt einerseits unserem Naturell, wir können gar nicht anders, aber wir wissen natürlich auch, dass es in einem so heiklen Bereich wie der Betreuung von Menschen, die ihren Alltag nicht mehr auf sich allein gestellt bewältigen

können, auf diese Tugenden noch mehr ankommt – letztlich auch in unserem eigenen Interesse, schließlich positionieren wir uns mit unseren Leistungen ja als Unternehmerinnen auf einem Markt, der stark von Mundpropaganda und Empfehlungen bestimmt wird.“ Svetlana U. ist seit mehreren Jahren als selbstständige Personenbetreuerin in Österreich tätig, während Heidelinde L. eine erfolgreiche regionale Vermittlungsagentur aufgebaut hat. „Auch

wenn es für uns also ganz selbstverständlich ist, nach bestem Wissen und Gewissen zu handeln, schadet es doch nicht, sich immer wieder die Pflichten vor Augen zu führen, die mit unseren Tätigkeiten untrennbar verbunden sind, damit sich irgendwelche Unkorrektheiten nicht einmal unbewusst einschleichen können. Außerdem ist es auch wichtig, seine Rechte zu kennen, um im Falle des Falles richtig und angemessen zu handeln.“

Die Rechte selbstständiger Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer:

- » Für ihre Leistungen steht selbstständigen Personenbetreuerinnen und Personenbetreuern der vertraglich vereinbarte Werklohn zu.
- » Im Rahmen ihrer Tätigkeit sind Selbstständige grundsätzlich weisungsfrei. Das heißt: Niemand kann von ihnen verlangen, bestimmte Tätigkeiten – zum Beispiel mit medizinischem Hintergrund – zu erbringen.
- » Wenn vertraglich vereinbart, dürfen selbstständige Betreuungspersonen während ihrer Tätigkeit in der Wohnung der zu betreuenden Person leben.
- » Selbstständige haben grundsätzlich auch das Recht, sich – etwa bei Krankheit oder Verhinderung – vertreten zu lassen. Eine solche Vertretung sollte jedoch unbedingt in Absprache und mit Zustimmung der zu betreuenden Person oder deren Angehörigen ausgewählt werden.

Die Pflichten selbstständiger Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer:

- » Das Gewerbe der Personenbetreuung ist ordnungsgemäß anzumelden, die mit der Mitgliedschaft in der Wirtschaftskammer und der Ausübung des Gewerbes verbundenen Zahlungen zu entrichten. Alle Steuern und Sozialversicherungsbeiträge sind eigenverantwortlich zu entrichten.
- » Mit der zu betreuenden Person bzw. deren Angehörigen ist ein Betreuungsvertrag in schriftlicher Form abzuschließen. Die darin vertraglich vereinbarten Leistungen sind zu erbringen und die im Vertrag ebenfalls festgelegten Handlungsrichtlinien für den Alltag sowie für Notfälle sind einzuhalten. Sollte sich der Gesundheitszustand der zu betreuenden Person verschlechtern, sind daher sofort entsprechende Maßnahmen zu ergreifen und Rettung bzw. Arzt sowie Angehörige zu verständigen.
- » Von großer Bedeutung ist die Einhaltung der Verpflichtungen zur Dokumentation der Tätigkeit und zur Führung eines Haushaltsbuchs. Nicht minder wichtig ist das Gebot, mit

anderen in Pflege oder Obsorge involvierten Personen oder Institutionen (Arzt, Ärztin, medizinisches Fachpersonal, Pflegekräfte, Angehörige, Rechtsvertreter etc.) zusammenzuarbeiten.

- » Einzuhalten ist auch das in den Standesregeln formulierte Gebot, alles zu vermeiden, was eine Gefährdung der zu betreuenden Person nach sich ziehen könnte.
- » Gegenüber Dritten ist bezüglich aller persönlichen Angelegenheiten der zu betreuenden Person absolute Verschwiegenheit zu wahren.

Die Pflichten und Gebote von Vermittlungsagenturen:

- » Verpflichtung, den Beruf gewissenhaft mit Sorgfalt auszuüben und standeswidriges Verhalten zu unterlassen und auf das Wohl betreuungsbedürftiger Personen zu achten.
- » Verpflichtung, keine Personen zu vermitteln, die zur Ausübung des Gewerbes nicht berechtigt sind bzw. deren Gewerbe ruht.
- » Zur Akquisition von Betreuungsleistungen dürfen Privatpersonen nur nach ausdrücklicher Aufforderung aufgesucht werden. Abschlüsse sind nur in der Betriebsstätte des Vermittlungsunternehmens, außerhalb dieser nur anlässlich eines auf ausdrückliche Aufforderung erfolgten Besuchs gestattet.
- » In ihrem Geschäftsverkehr haben Vermittlungsunternehmen 1. auf ihre Rolle als Vermittler hinzuweisen, 2. den Preis der Vermittlungstätigkeit anzugeben, 3. die einzelnen Leistungsinhalte und deren Preise transparent darzustellen und 4. bei Preisbeispielen die Gesamtkosten für sämtliche Leistungsinhalte anzuführen. 5. Sollte in diese Preisbeispiele eine Förderung zur 24-Stunden-Förderung eingerechnet sein, sind die Voraussetzungen für den Erhalt einer solchen Förderung darzulegen. Auch in ihrer Werbung haben Vermittlungsagenturen auf ihre Vermittlungsrolle hinzuweisen und eine Telefonnummer oder eine Internetadresse anzugeben, unter der alle oben genannten Informationen abgerufen werden können.
- » Irreführende Informationen insbeson-

dere zu Leistungsinhalten und Preisen sind zu unterlassen.

- » Im Zuge seiner Tätigkeit hat das Vermittlungsunternehmen auf das Wohl der zu betreuenden Person zu achten und seine berufliche Stellung nicht zur Erlangung persönlicher Vorteile, etwa durch unaufgeforderte Vermittlung oder unaufgeforderten Abschluss von Geschäften, zu missbrauchen. Insbesondere ist es verboten, Leistungen ohne gleichwertige Gegenleistung entgegenzunehmen.
- » Vermittlungsunternehmen haben selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer vor Abschluss des Organisationsvertrages über die Notwendigkeit des Vorliegens einer aufrechten Gewerbeberechtigung für das Gewerbe der Personenbetreuung, die zulässigen Tätigkeiten, die einzuhaltenden Maßnahmen zur Qualitätssicherung und die sich aus der Verordnung über Standes- und Ausübungsregeln für Leistungen der Personenbetreuung ergebenden Anforderungen, insbesondere über die Mindestinhalte des Betreuungsvertrages aufzuklären.
- » Ein Organisationsvertrag zwischen Vermittlungsunternehmen und selbstständiger Betreuungsperson ist schriftlich abzuschließen.
- » Die auf Basis des Organisationsvertrags vom Vermittlungsunternehmen erbrachten Leistungen sind regelmäßig zu dokumentieren und der Betreuungsperson auf Verlangen zugänglich zu machen.
- » Vor Abschluss eines Vermittlungsvertrags hat das Vermittlungsunternehmen den Betreuungsperson den Bedarf und Betreuungssituation vor Ort zu erheben und zu prüfen, ob die zu vermittelnde Betreuungsperson diesen Bedarf zu decken vermag. Diese Erhebung ist zu dokumentieren und der vermittelten Betreuungsperson sowie der betreuenden Person auf Verlangen zugänglich zu machen.
- » Interessenten sind vom Vermittlungsunternehmen 1. über die Tätigkeiten, die Betreuungspersonen verrichten dürfen, 2. über die Pflichten von Betreuungspersonen und 3. über die vom Vermittlungsunternehmen angebotenen Leistungen unter Angabe der Kosten (auf Verlangen schriftlich) aufzuklären.

- » Der Vermittlungsvertrag ist schriftlich abzuschließen. Der Vermittler hat der betreuungsbedürftigen Person oder der Person, die den Vertrag mit dem Vermittler zugunsten der betreuungsbedürftigen Person abschließt, eine schriftliche Ausfertigung des Vertrages auszufolgen.
- » Die auf Basis des Vermittlungsvertrags vom Vermittler erbrachten laufenden Leistungen sind regelmäßig zu dokumentieren und dem Vertragspartner auf Verlangen zugänglich zu machen.



PRAVA I OBAVEZE KOJE SU NERASKIDIVO VEZANE ZA DJELATNOSTI SKRBI ZA OSOBE

Ne samo profesionalna suradnja: ono čime su dodatno povezane Svetlana U. i Heidelinde L. su točnost, iskrenost i savjesnost kojom obavljaju svoju djelatnost. "S jedne strane to proističe iz naše prirode i to je jače od nas, no mi također znamo da u tako osjetljivom području kao što je pružanje skrbi za osobe koje se više ne mogu snalaziti same, te naše osobine još više dolaze do izražaja, a, naposljetku, u našem je interesu jer smo zaposlenici u djelatnosti u kojoj usmena predaja i osobne preporuke imaju prvorazrednu vrijednost." Svetlana U. već više godina radi kao samostalna pružateljica usluga skrbi u Austriji, dok je Heidelinde L. uspostavila vrlo uspješnu lokalnu agenciju za posredovanje. "Bez obzira na to što se kod nas podrazumijeva da ćemo postupati najbolje što znamo i možemo, nije na odmet stalno se podsjećati na obaveze koje su neraskidivo povezane s našom djelatnosti kako se ne bi dogodilo da se neka nepravilnost nehotice uvuče u naš rad. Osim toga, važno je znati svoja prava kako bismo u slučaju kakve potrebe mogli prikladno reagirati."

Prava samostalnih pružatelja usluga skrbi za osobe:

- » Pružatelji usluga skrbi za osobe imaju pravo na ugovorenu plaću kao naknadu za svoje usluge.
- » Nečelno, u okviru svoje djelatnosti, samostalni pružatelji ne primaju upute. To znači da nitko od njih ne može

- zatražiti pružanje određenih usluga kao što su to, na primjer, usluge zdravstvene naravi.
- » Kad je to ugovorom određeno, samostalni pružatelji usluga skrbi za vrijeme svog rada mogu stanovati u stanu osobe kojoj pružaju usluge.
- » samostalni pružatelji također imaju i pravo imati zamjenu u slučaju da su bolesni ili spriječeni. Međutim, takva zamjena bi svakako morala biti u dogovoru s primateljem usluga skrbi ili rodbinom te osobe.

Dužnosti samostalnih pružatelja usluga skrbi:

- » Registrirana djelatnost samostalnog pružatelja je uredno obaviještena o obavezi plaćanja članarine u Gospodarskoj komori i drugih plaćanja povezanih s obavljanjem djelatnosti. Takav samostalni pružatelj mora samostalno plaćati sve poreze i socijalna davanja.
- » Obavezno je sklopiti pisani ugovor s korisnikom usluge skrbi ili njegovim članovima obitelji. Potrebno je pružiti ugovorene usluge i poštovati smjernice rada za svakodnevni život i izvanredne situacije koje su također specificirane u ugovoru. Ako se zdravstveno stanje korisnika vidno pogorša, obavezno je odmah poduzeti odgovarajuće mjere i obavijestiti hitnu službu, liječnika i rodbinu.
- » Vrlo je važno da se pridržavate obaveza dokumentiranja svojeg rada i da vodite dnevnik kućanstva. Ne manje važna je obaveza surađivanja s drugim osobama ili institucijama uključenima u brigu za korisnika (liječnik, medicinsko osoblje, rodbina, pravni zastupnici itd.).
- » Treba također imati na umu odredbe Kodeksa da je potrebno izbjegavati sve što bi moglo ugroziti osobu primatelja usluga.
- » U odnosu na sva osobna pitanja osobe primatelja usluga, pred trećim osobama nužna je apsolutna diskrecija.

Dužnosti i obveze agencija za posredovanje:

- » Obaveza savjesnog rada i suzdržavanja nedoličnog i nezakonitog ponašanja te vođenje računa o dobrobiti osoba kojima je skrb potrebna.

- » Zabrana posredovanja u korist onih pružatelja usluga koji nisu pravilno prijavljeni, odnosno onih čija je dozvola za rad stavljena u mirovanje.
- » Pribavljanje ugovora o pružanju skrbi privatnim osobama moguće je samo na temelju izričitog zahtjeva. Zaključenje ugovora dopušteno je samo u poslovnim prostorijama posrednika. Izvan njih dopušteno je samo u slučaju posjeta na izričit zahtjev.
- » U svom poslovanju posrednici moraju naznačiti svoju ulogu posrednika, 2. naznačiti cijenu posredničke djelatnosti, 3. predstaviti pojedinačne sadržaje i cijene na transparentan način, 4. navesti u primjerima cijena ukupni trošak svih usluga. 5. Ako je u takve primjere cijena uključena subvencija za 24-satno pružanje skrbi, moraju se navesti uvjeti za dobivanje takve subvencije. Agencije za posredovanje moraju i u svojim oglasima istaknuti svoju ulogu posrednika i pružiti telefonski broj ili internetsku adresu na kojoj se mogu dobiti sve gore navedene informacije.
- » Zbunjujuće informacije, osobito u pogledu sadržaja usluge i cijena, moraju biti izostavljene.
- » Tijekom svog rada, posrednik mora uzeti u obzir dobrobit osobe primatelja usluga skrbi i ne zloupotrebjavati svoj profesionalni status kako bi ostvario osobne pogodnosti, kao što su nezatraženo imenovanje ili nezatraženi angažmani. Posebice, zabranjeno je primati usluge bez istovrijedne naknade.
- » Prije sklapanja ugovora o posredovanju, posrednici moraju samostalno pružatelje usluga informirati o obavezama registracije djelatnosti za pružanje skrbi za osobe, dopuštenim djelatnostima, obveznim mjerama za osiguranje kvalitete i zahtjevima sadržanim u Pravilniku o uslugama skrbi za osobe, a posebice o odredbama kojima se uređuje minimalni opseg ugovora o pružanju skrbi.
- » Ugovor o organizaciji između agencije za posredovanje i samostalnog pružatelja usluga skrbi za osobe mora se sklopiti u pisanom obliku.
- » Usluge koje pruža agencija za posredovanje na temelju ugovora o organizaciji moraju biti redovito dokumentirane i dostupne pružatelju usluga skrbi na zahtjev.



DREPTURI ȘI OBLIGAȚII ASOCIATE INSEPARABIL CU MESERIA DE ASISTENT PERSONAL

Nu numai că lucrează profesional împreună: Ceea ce le leagă, în plus, pe Svetlana U. și Heidelinde L. este acuratețea, sinceritatea și diligența cu care își exercită activitățile. „Aceasta izvorăște, pe de o parte, din caracterul nostru, nu putem altfel, dar, bineînțeles, știm, de asemenea, că într-un domeniu atât de sensibil precum îngrijirea oamenilor care nu se mai pot ocupa singuri de viața lor de zi cu zi, aceste virtuți sunt și mai importante - în cele din urmă și în interesul nostru propriu, la urma urmei, ne poziționăm cu serviciile noastre, da, ca antreprenoare pe o piață care este puternic determinată de recomandări din vorbă în vorbă.” Svetlana U. lucrează timp de mai mulți ani ca asistent personal care desfășoară activități independente în Austria, în timp ce Heidelinde L. a înființat o agenție de plasament regională de succes. „Chiar dacă este atât de evident pentru noi să acționăm cu bună-credință, nu strică totuși să ne amintim tot mereu obligațiile care sunt inseparabil legate de activitățile noastre,

astfel încât să nu se poată strecura nereguli nici măcar în mod inconștient. De asemenea, este important să ne cunoaștem drepturile pentru a acționa în mod corect și corespunzător atunci când este cazul.”

Drepturile asistenților personali care desfășoară activități independente:

- » Pentru serviciile lor, asistenții personali care desfășoară activități independente au dreptul la salariul convenit prin contract.
- » În cadrul activității lor, persoanele care desfășoară activități independente nu trebuie, în principiu, să urmeze niciun fel de instrucțiuni. Acest lucru înseamnă că: Nimeni nu le poate solicita acestora să desfășoare anumite activități - de exemplu, medicale.
- » Dacă este convenit prin contract, asistenții care desfășoară activități independente pot locui în casa persoanei care urmează să fie îngrijită pe perioada desfășurării activității.
- » Persoanele care desfășoară activități independente au, în principiu, de asemenea, dreptul de a fi reprezentați - de exemplu, în caz de boală sau de incapacitate. Cu toate acestea, o astfel de reprezentare trebuie să fie în mod necesar aleasă de comun acord și cu consimțământul persoanei care urmează să fie îngrijită sau al membrilor familiei acesteia.

Obligațiile asistenților personali care desfășoară activități independente:

- » Meseria de asistent personal trebuie să fie înregistrată în mod corespunzător, plățile legate de calitatea de membru al Camerei de Comerț și de exercitarea meseriei trebuie efectuate. Toate impozitele și contribuțiile la asigurările sociale trebuie plătite pe propria răspundere.
- » Trebuie încheiat în scris un contract de servicii de îngrijire cu persoana care urmează să fie îngrijită sau cu membrii familiei acesteia. Serviciile convenite prin contract trebuie prestate și trebuie respectate liniile directoare de conduită, de asemenea specificate în contract, pentru activitatea de zi cu zi și pentru situațiile

de urgență. În cazul în care starea de sănătate a persoanei care trebuie îngrijită se deteriorează, trebuie luate imediat măsurile corespunzătoare, și trebuie informată salvarea, respectiv medicul și membrii familiei.

- » Este foarte importantă respectarea obligațiilor de documentare a activității și ținerea unei evidențe a cheltuielilor gospodăriei. Nu mai puțin importantă este obligația de a lucra împreună cu alte persoane sau instituții implicate în îngrijire sau custodie (medic, personal medical de specialitate, personal medical de îngrijire, membri ai familiei, reprezentanți legali etc.).
- » De asemenea, trebuie respectată instrucțiunea formulată în normele de conduită profesională de a evita orice lucru care ar putea atrage după sine un pericol pentru persoana care trebuie îngrijită.
- » Față de terți trebuie păstrată confidențialitatea absolută cu privire la toate chestiunile personale ale persoanei care trebuie îngrijită.

Obligațiile și instrucțiunile agențiilor de plasament:

- » Obligația de a exercita profesia conștiincios, cu diligență și de a se abține de la comportamente contrare normelor de conduită și de a avea grijă de bunăstarea persoanelor care necesită îngrijire.
- » Obligația de a nu plasa persoane care nu au dreptul de a exercita profesia, respectiv a căror activitate este suspendată.
- » Pentru achiziționarea serviciilor de îngrijire, persoanele private pot fi căutate numai după o cerere explicită. Încheierile de contracte sunt permise numai la sediul agenției de plasament, în afara acestuia, doar cu ocazia unei vizite efectuate la cerere expresă.
- » În tranzacțiile lor comerciale, agențiile de plasament trebuie 1. să indice rolul lor de intermediari, 2. să specifice prețul activității de plasament, 3. să prezinte conținutul individual al serviciilor și prețurile acestora într-o manieră transparentă și 4. să menționeze în exemplele de preț costul total al tuturor serviciilor. 5. Dacă în aceste

exemple de prețuri este inclusă o subvenție pentru finanțarea serviciilor de 24 de ore, trebuie să se precizeze condițiile de obținere a unei astfel de subvenții. De asemenea, în publicitatea lor, agențiile de plasament trebuie să-și indice rolul de intermediar și să furnizeze un număr de telefon sau o adresă de Internet unde pot fi obținute toate informațiile menționate mai sus.

- » Informațiile înșelătoare, în special privind conținutul serviciilor și prețurile, trebuie omise.

- » În cursul activității sale, agenția de plasament trebuie să aibă în vedere bunăstarea persoanei care trebuie îngrijită și să nu abuzeze de statutul său profesional pentru a obține beneficii personale, precum plasarea nesolicitată sau încheierea de tranzacții nesolicitată. În special, este interzisă acceptarea de servicii fără o contra-prestație echivalentă.
- » Agențiile de plasament trebuie să lămurească asistenții personali care desfășoară activități independente, înainte de încheierea contractului organizațional, cu privire la necesitatea de a avea o licență profesională validă

pentru meseria de îngrijire a persoanelor, activitățile permise, măsurile de asigurare a calității care trebuie respectate și cerințele care rezultă din Regulamentul privind normele de conduită profesională și de exercitare pentru serviciile de îngrijire și asistență a persoanelor, în special cu privire la conținutul minim al contractului de servicii de îngrijire și asistență.

- » Trebuie încheiat în scris un contract organizațional între agenția de plasament și asistentul personal independent.
- » Serviciile oferite de agenția de plasament pe baza contractului organizațional trebuie să fie documentate în mod regulat și, la cerere, puse la dispoziția persoanei care oferă servicii de îngrijire.
- » Înainte de încheierea unui contract de intermediere, agenția de plasament trebuie să aștepte nevoia de servicii de îngrijire și situația de îngrijire de la fața locului și să verifice dacă persoana care oferă servicii de îngrijire care urmează să fie plasată ar putea acoperi această nevoie. Această colectare de date trebuie să fie documentată și pusă la dispoziția persoanei care oferă servicii de îngrijire plasate și persoanei îngrijite, la cerere.
- » Părțile interesate trebuie să le fie explicite de către agenția de plasament 1. activitățile care pot fi îndeplinite de persoanele care oferă servicii de îngrijire, 2. obligațiile persoanelor care oferă servicii de îngrijire și 3. serviciile oferite de agenția de plasament, precizând costurile (la cerere, în scris).
- » Contractul de intermediere trebuie încheiat în scris. Agenția de plasament trebuie să înmâneze o copie în scris a contractului persoanei care are nevoie de îngrijire sau persoanei care încheie contractul cu agenția de plasament spre beneficiul persoanei care are nevoie de îngrijire.
- » Serviciile curente furnizate de agenția de plasament în baza contractului de intermediere trebuie să fie documentate în mod regulat și puse la dispoziția părții contractante, la cerere.



PRÁVA A POVINNOSTI, KTORÉ SÚ NEODEDELITELNOU SÚČASŤOU ŽIVNOSTI NA OPATROVANIE OSÔB

Svetlanu U. a Heidelinde L. spája nielen to, že profesionálne navzájom spolupracujú, ale aj presnosť, úprimnosť a svedomitost', s akou vykonávajú svoju činnosť. „Na jednej strane to pramení z nášho naturelu, nevieme to robiť inak, ale samozrejme vieme, že v takej citlivej oblasti, akou je starostlivosť o ľudí, ktorí už sami nezvládajú každodenný život, sú tieto vlastnosti ešte dôležitejšie - a napokon, je to v našom vlastnom záujme, keďže sa ako podnikateľky snažíme uplatniť na trhu, ktorý je vo veľkej miere ovplyvnený ústnou propagáciou a odporúčaniami.“ Svetlana U. pracuje už niekoľko rokov ako nezávislá opatrovatelka v Rakúsku, zatiaľ čo Heidelinde L. vybuodovala úspešnú regionálnu sprostredkovateľskú agentúru. „Aj keď je pre nás úplne samozrejme, že konáme podľa našich najlepších znalostí a svedomia, neuškodí mať vždy na pamäti povinnosti, ktoré sú neoddeliteľne spojené s našou činnosťou, aby nemohlo prísť k nejakým neúmyselným nekorektným situáciám. Je tiež dôležité poznať svoje práva, aby ste mohli v každom prípade správne a primerane konať.“

Práva opatrovateliek a opatrovateľov vykonávajúcich samostatnú zárobkovú činnosť:

- » Za služby, ktoré nezávislí opatrovatelia a nezávislé opatrovatelky poskytujú, im prináleží zmluvne dohodnutá odmena.
- » V rámci svoje činnosti nie sú samostatne zárobkovo činné osoby v zmysle viazané žiadnymi príkazmi. To znamená, že nikto nemôže od nich požadovať, aby vykonávali určité činnosti - napríklad lekárskeho charakteru.
- » Ak sa dohodnú na základe zmluvy, môžu samostatne zárobkovo činné opatrovatelky a opatrovatelia žiť v domácnosti osoby, o ktorú sa majú starať.
- » Samostatne zárobkovo činné opatrovatelky a opatrovatelia majú tiež právo nechať sa zastupovať - napríklad v prípade choroby alebo inej prekážky. Takáto zastupujúca osoba by však mala byť nevyhnutne zvolená

na základe dohody a so súhlasom osoby, o ktorú sa bude starať alebo jej rodinných príslušníkov.

Povinnosti samostatne zárobkovo činných opatrovateľov a opatrovateľiek:

- » Živosť na opatrovanie osôb musí byť riadne prihlásená a je potrebné uhradiť všetky platby spojené s členstvom v Hospodárskej komore a s vykonávaním živnosti. Všetky dane a príspevky na sociálne zabezpečenie sa musia platiť na vlastnú zodpovednosť.
- » S opatrovanou osobou alebo jej rodinnými príslušníkmi musí byť uzatvorená Zmluva o poskytovaní opatrovateľských služieb v písomnej forme. Výkony, ktoré sú zmluvne dohodnuté sa musia poskytovať v súlade so zmluvou a musia sa dodržiavať aj pokyny, ktoré stanovujú, čo treba robiť počas bežných dní a v núdzových prípadoch, ktoré sú tiež špecifikované v zmluve. Ak sa zdravotný stav opatrovanej osoby zhorší, musia sa ihneď prijať vhodné opatrenia a privolať záchraná služba alebo lekár a informovať príbuzní.
- » Je veľmi dôležité dodržiavať povinnosti týkajúce sa dokumentovania činnosti a vedenia knihy domácnosti. Nemenej dôležitý je pokyn spolupracovať spoločne s inými osobami alebo inštitúciami, ktoré sa podieľajú na starostlivosti o danú osobu (lekár, lekárka, odborný zdravotnícky personál, ošetrovateľský personál, príbuzní, právni zástupcovia atď.).
- » Musia sa dodržiavať aj pokyny formulované v profesijných pravidlách, že sa treba vyhnúť všetkému, čo by mohlo viesť k ohrozeniu opatrovanej osoby.
- » Vo vzťahu k tretím osobám sa musí zachovávať absolútna mlčanlivosť o akýchkoľvek osobných záležitostiach opatrovanej osoby.

Povinnosti a nariadenia sprostredkovateľských agentúr:

- » Povinnosť dôsledne vykonávať povolanie a zdržať sa protiprávneho správania a dbať o blaho a zdravie osôb vyžadujúcich starostlivosť.
- » Povinnosť nesprostredkovať osoby, ktoré nie sú oprávnené vykonávať podnikateľskú činnosť alebo ktorých



živnosť je zastavená.

- » Za účelom propagácie a ponuky služieb v oblasti opatrovania osôb je možné súkromné osoby navštíviť len po ich výslovnej žiadosti. Obchodné zmluvy sa môžu uzatvárať iba v prevádzke sprostredkovateľskej agentúry, až na príležitostné výnimky, kedy je to možné na výslovnú žiadosť aj počas návštevy.
- » V obchodnom styku musia sprostredkovateľské agentúry 1. upozorniť na svoju úlohu sprostredkovateľa 2. uviesť cenu za sprostredkovateľskú činnosť, 3. prezentovať individuálny obsah výkonov a ich ceny transparentným spôsobom a 4. uviesť v cenových príkladoch celkové náklady na všetky služby. 5. Ak je v týchto cenových príkladoch zahrnutá dotácia na 24-hodinové opatrovanie, musia sa uviesť podmienky na získanie takejto dotácie. Aj pri svojej reklame musia sprostredkovateľské agentúry poukázať na svoju úlohu sprostredkovateľa a poskytnúť telefónne číslo alebo internetovú adresu, kde možno nájsť všetky vyššie uvedené informácie.
- » Je potrebné zdržať sa zavádzajúcich informácií, najmä pokiaľ ide o obsah výkonov a cien.
- » Počas svojej činnosti musí sprostredkovateľská agentúra dbať na blaho a

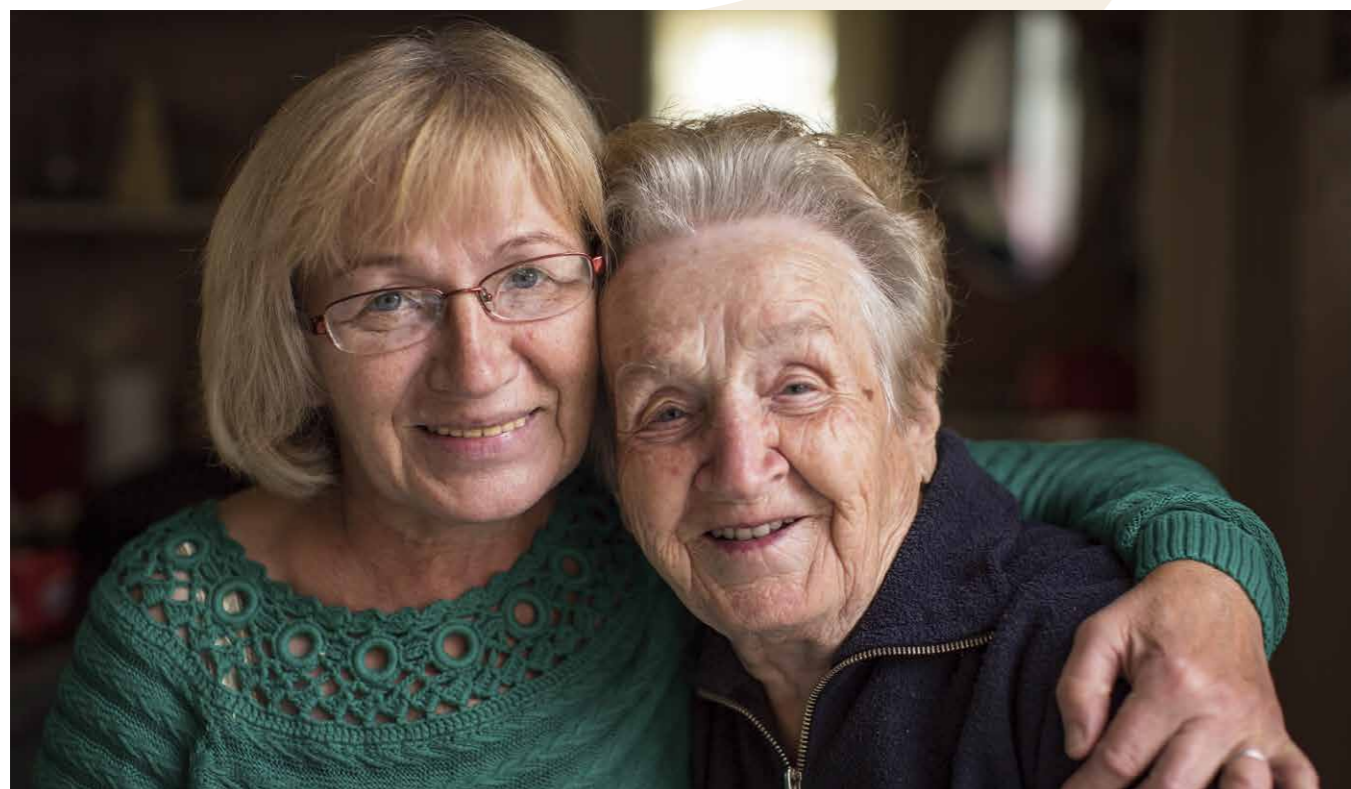
zdravie opatrovanej osoby a nesmie zneužívať svoje profesijné postavenie na získanie osobných výhod, ako napríklad nevyžiadané sprostredkovanie alebo nevyžiadané uzatvorenie zmluvy. Zakázané je najmä prijímať akékoľvek plnenia bez rovnocennej protislužby.

- » Sprostredkovateľské agentúry musia pred uzatvorením organizačnej zmluvy informovať samostatne zárobkovo činné opatrovateľky a opatrovateľov o nevyhnutnosti predloženia riadneho živnostenského oprávnenia na poskytovanie služieb v oblasti opatrovania osôb, o prípustných činnostiach, opatreniach, ktoré musia dodržiavať na zabezpečenie kvality a požiadavkách, ktoré vyplývajú z nariadenia o profesijných pravidlách a výkone profesie opatrovania osôb, najmä o minimálnom obsahu opatrovateľskej zmluvy.
- » Organizačná zmluva medzi sprostredkovateľskou agentúrou a samostatne zárobkovo činnou osobou musí byť uzatvorená písomne.
- » Služby poskytované sprostredkovateľskou agentúrou na základe organizačnej zmluvy musia byť pravidelne zdokumentované a na požiadanie sprístupnené opatrovateľovi.
- » Pred uzatvorením sprostredkovateľ-

skej zmluvy musí sprostredkovateľský subjekt zistiť potrebu starostlivosti a situáciu na mieste u opatrovanej osoby a skontrolovať, či sprostredkovaný/á opatrovateľ/ka zvládne tieto potreby plniť. Tento prieskum musí byť zdokumentovaný a sprístupnený sprostredkovanému opatrovateľovi/ opatrovateľke a na požiadanie sprístupnený aj opatrovanej osobe.

- » Sprostredkovateľská agentúra musí zainteresované strany informovať 1. o činnostiach, ktoré smú vykonávať opatrovatelia a opatrovateľky, 2. o povinnostiach opatrovateľov a opatrovateľiek a 3. o službách ponúkaných sprostredkovateľskou agentúrou s uvedením nákladov (na požiadanie písomne).
- » Sprostredkovateľská zmluva musí byť uzatvorená písomne. Sprostredkovateľ musí odovzdať písomné vyhotovenie zmluvy osobe, ktorá potrebuje starostlivosť, alebo osobe, ktorá uzatvorila zmluvu so sprostredkovateľom v prospech osoby, ktorá potrebuje starostlivosť.
- » Bežné služby poskytované sprostredkovateľom na základe sprostredkovateľskej zmluvy musia byť pravidelne zdokumentované a na požiadanie sprístupnené zmluvnej strane.

Ärztliche und pflegerische Tätigkeiten müssen „übertragen“ werden!



„Welche Tätigkeiten, die grundsätzlich Ärztinnen, Ärzten und medizinischem Fachpersonal vorbehalten sind, darf ich selbst durchführen und unter welchen Umständen?“, will Ivana S. wissen, bevor sie in Österreich als selbstständige Personenbetreuerin zu arbeiten beginnt. Sie weiß, dass viele der zu betreuenden Personen Medikamente oder Insulininjektionen benötigen oder Verbände tragen, die gewechselt werden müssen. Sie ist sich bewusst, dass ein Fehler schwerwiegende Konsequenzen haben kann. Und selbst wenn eine Überschreitung der Kompetenzen keine

gesundheitlichen Folgen nach sich zieht, drohen mehrere Tausend Euro Verwaltungsstrafe.

Hier die wichtigsten Informationen:

» Selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer dürfen „pflegerische“ bzw. „ärztliche“ Tätigkeiten nur durchführen, wenn sie ihnen von einem Arzt, einer Ärztin bzw. befugten medizinischen Fachkräften übertragen worden sind und sie außerdem eine Unterweisung durch medizinisches Fachpersonal (Arzt, Ärztin, diplomierte Gesundheitsfach-

kräfte) erhalten haben. Die Tätigkeiten sind exakt zu dokumentieren.

» Die Übertragung (Delegation) muss in schriftlicher Form erfolgen. Sie gilt nur für die Person, für die die Übertragung erfolgt ist. Die Delegation ist befristet und endet jedenfalls mit dem Betreuungsverhältnis. Auch die Unterweisung ist schriftlich zu dokumentieren und zu bestätigen.

» Selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer dürfen solche Tätigkeiten auch nur dann ausüben, wenn sie grundsätzlich über die

Fähigkeiten dazu verfügen und dauernd oder wenigstens über längere Zeiträume hinweg im Haushalt der zu betreuenden Person anwesend sind.

» Die zu betreuende Person oder ein Angehöriger bzw. ein befugter Rechtsvertreter müssen schriftlich in die Übertragung und Ausübung dieser Tätigkeiten einwilligen.

» Bei einer Verschlechterung des Gesundheitszustandes der betreuten Person sind unverzüglich Angehörige sowie Ärztinnen und Ärzte bzw. medizinisches Fachpersonal zu informieren sowie entsprechende Rettungsmaßnahmen in die Wege zu leiten.

Weitere Informationen auf www.daheimbetreut.at (mehrsprachig) oder in den Bundesländerfachgruppen.



MEDICINSKE I SESTRINSKE AKTIVNOSTI MORAJU BITI "PRENESENE"!

"Koje poslove koji su rezervirani za liječnike i medicinsko osoblje mogu obavljati i ja i pod kojim uvjetima?", Ivana S. želi znati prije nego što počne raditi u Austriji kao samostalni pružatelj usluga skrbi za osobe. Ona zna da mnogi korisnici skrbi trebaju lijekove ili injekcije inzulina ili nose zavoje koje treba previjati. Svjesna je da pogreška može imati ozbiljne posljedice. Čak i ako prekoračenje ovlasti ne utječe na zdravstvene posljedice, nekoliko tisuća eura administrativne kazne može biti neizbježno.

Donosimo vam najvažnije informacije:

» Samozaposleni pružatelji usluga skrbi za osobe smiju pružati samo "njegu" ili "medicinsku" djelatnost ako im je prenesena od strane liječnika ili ovlaštenog medicinskog tehničara i mora ih također uputiti liječnik (liječnik, zdravstveni djelatnik). Aktivnosti moraju biti točno dokumentirane.

» Prijenos (delegacija) mora biti u pisanom obliku. Primjenjuje se samo na osobu za koju je izvršen prijenos.

Prijenos je privremen i završava kada prestaje pružanje usluga skrbi. Upute moraju biti dokumentirane i potvrđene.

» Samostalni pružatelji usluga skrbi mogu obavljati takve djelatnosti samo ako imaju potrebne vještine i trajno žive u kućanstvu osobe primatelja usluga skrbi ili su barem prisutni dulje vrijeme.

» Osoba za koju brinete ili njihovi bližnji ili zakonski skrbnik moraju dati svoj pismeni pristanak za dodjeljivanje i provođenje ovih aktivnosti.

» U slučaju pogoršanja stanja osobe za koju brinete, potrebno je odmah obavijestiti bližnje, liječnike i zdravstvene djelatnike, te započeti provođenje odgovarajućih mjera prve pomoći.

Više informacija na www.daheimbetreut.at (višejezično) ili u državnim strukovnim udrugama.



ACTIVITĂȚILE MEDICALE ȘI DE ASISTENȚĂ MEDICALĂ TREBUIE SĂ FIE „TRANSFERATE”!

„Ce activități care sunt în general rezervate medicilor și personalului medical de specialitate, le pot efectua eu însumi și în ce condiții?”, vreau să știu Ivana S., înainte de a începe să lucreze în Austria ca asistentă personală independentă. Ea știe că multe dintre persoanele care trebuie îngrijite necesită medicamente sau injecții cu insulină sau poartă pansamente care trebuie schimbate. Ea este conștientă de faptul că o greșeală poate avea consecințe grave. Și chiar dacă o depășire a competențelor nu atrage după sine consecințe asupra sănătății, există riscul unei sancțiuni administrative de câteva mii de euro.



Iată cele mai importante informații:

» Asistenții personali independenți pot efectua activități de „asistență medicală”, respectiv „medicale”, numai în cazul în care acestea le-au fost transferate de un medic, respectiv de personalul medical de specialitate competent și au primit, în plus, o instruire din partea personalului medical de specialitate posesor de diplomă (medic, personal calificat de sănătate). Activitățile trebuie să fie documentate exact.

» Transferul (delegația) trebuie să se facă în formă scrisă. Aceasta este valabilă numai pentru persoana pentru care a avut loc transferul. Delegația este pe perioadă determinată și se încheie în orice caz odată cu raportul de îngrijire. Instruirea trebuie, de asemenea, documentată în scris și confirmată.

» Asistenții personali independenți pot efectua astfel de activități, numai dacă dispun, în principiu, de abilitățile pentru acestea și sunt prezenți în mod continuu sau cel puțin pe perioade mai lungi de timp în casa persoanei care trebuie îngrijită.

» Persoana care trebuie îngrijită sau un membru al familiei, respectiv un reprezentant legal autorizat, trebuie să consimtă în scris la delegarea și exercitarea acestor activități.

» În caz de deteriorare a stării de sănătate a persoanei îngrijite, trebuie informați imediat membrii familiei, precum și medicii, respectiv personalul medical de specialitate și trebuie să se inițieze măsuri de salvare adecvate.

Informații suplimentare la adresa www.daheimbetreut.at (în mai multe

limbi) sau în grupurile profesionale din landurile federale.



LEKÁRSKE A OŠETROVATEĽSKÉ ČINNOSTI MUSIA BYŤ „DELEGOVANÉ”!

„Aké činnosti, ktoré sú zvyčajne vyhradené pre lekárov, lekárky a zdravotníkov, smiem vykonávať sama a za akých okolností?”, chce vedieť Ivana S. predtým, než začne pracovať v Rakúsku ako nezávislá opatrovatelka. Vie, že mnohí ľudia, ktorí vyžadujú operáciu, potrebujú lieky alebo inzulínové injekcie alebo nosia bandáže, ktoré sa musia meniť. Je si vedomá toho, že chyba môže mať vážne dôsledky. A aj keď prekročenie kompetencií nevedie k bezprostredným zdravotným následkom, hrozí niekoľko tisícová správna pokuta.

Tu sú najdôležitejšie informácie:

» Samostatne zárobkovo činní opatrovatelia a opatrovatelky smú vykonávať „ošetrovateľské“ alebo „lekárske“ činnosti iba vtedy, ak boli na nich tieto činnosti prenesené/delegované lekárom, lekárkou alebo kompetentným odborným zdravotníckym personálom a navyše, ak boli aj poučení týmto odborným zdravotníckym personálom (lekárom, lekárkou, diplomovanými odbornými zdravotníckymi pracovníkmi). Činnosti musia byť presne zdokumentované.

» Prenos (delegovanie) musí mať písomnú formu. Vzťahuje sa iba na osobu, na ktorú boli činnosti delegované. Delegovanie je dočasné a v každom prípade končí pri ukončení zmluvného vzťahu medzi opatrovatelkou/opatrovateľom a opatrovanou osobou. Pokyn musí byť tiež písomne zdokumentovaný a potvrdený.

» Samostatne zárobkovo činní opatrovatelia a opatrovatelky smú vykonávať takéto činnosti len vtedy, ak majú potrebné zručnosti a sú trvalo alebo prinajmenšom dlhšiu dobu prítomní v domácnosti osoby, o ktorú sa starajú.

» Opatrovaná osoba alebo jej rodinný príslušník prípadne oprávnený právny zástupca musia písomne súhlasiť s delegovaním a vykonávaním týchto činností.

» V prípade zhoršenia zdravotného stavu opatrovanej osoby musia byť okamžite informovaní príbuzní, lekári/lekárky alebo zdravotnícky personál a musí sa pristúpiť k príslušným záchranným opatreniam.

Ďalšie informácie nájdete na www.daheimbetreut.at (viacjazyčné) alebo v odborných skupinách spolkových krajín.

Vorsicht bei Fotos!



„Vorsicht“, warnt Simona ihre Freundin Liana, „aufpassen! Wenn wir uns auf der Straße treffen, zeigst du mir ja regelmäßig Fotos von dir und der Dame, die du betreust. Und von dem Haus, in dem sie lebt.“

„Warum Vorsicht?“, antwortet Liana. „Ich tue ja nichts Böses. Ich stelle die Bilder nur auf Facebook oder schicke sie mit WhatsApp, damit sich meine Familie und meine Freunde in der Heimat ein Bild davon machen können, was ich hier tue.“

Doch Simona ist schon länger als selbstständige Personenbetreuerin in Österreich tätig und sie weiß, dass es immer wieder zu Problemen kommt, wenn Fotos zum Beispiel in sozialen Netzwerken veröffentlicht werden. Darum hat sie sich ein bisschen genauer erkundigt. Bei betreuten Personen ist es ja auch wirklich ganz besonders heikel, weil sie ja in einem sehr privaten, intimen Kontext fotografiert werden.

„Grundsätzlich“, erklärt Simona ihrer Freundin, „ist schon das Fotografieren einer Person, die ich betreue, oder einer anderen Person in ihrem Umfeld höchst problematisch. Denn die Speicherung eines Fotos einer Person gilt nach der aktuellen Datenschutzgesetzgebung bereits als eine Verarbeitung von personenbezogenen Daten, die unter das Datenschutzrecht fällt. Streng genommen bedürfte schon die Speicherung des Fotos in deinem Smartphone der ausdrücklichen Zustimmung der abgebildeten Person.“

Doch das sei noch nicht alles, fährt Simona fort. Es gebe darüber hinaus auch ein „Recht am eigenen Bild“. „Das bedeutet, dass Bilder von Personen nicht der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden dürfen, wenn dadurch berechnete Interessen dieser Person oder naher Angehöriger verletzt würden. Ob eine solche Verletzung vorliegt, hängt im Einzelfall auch von der Art der

Kommentare und Begleittexte ab. Wenn du also Fotos von betreuten Personen, deren Wohnumgebung oder Angehörigen machen und auf irgendeiner Plattform teilen willst, solltest du unbedingt vorher die ausdrückliche Zustimmung einholen. Am besten nicht nur von der betreuten Person selbst, sondern auch von deren Angehörigen.“

Und noch eine Warnung gibt Simona ihrer Freundin mit: „Selbst wenn du irgendwelche Fotos, die sich in Umlauf befinden oder die du zufällig irgendwo im Internet findest, einfach nur teilst, kann das weitreichende Konsequenzen auch finanzieller Natur haben. Du begehst damit möglicherweise eine Urheberrechtsverletzung und der Urheber des Fotos kann von dir Schadenersatz einfordern. Also aufpassen und besser kein Risiko eingehen!“



PAZITE NA FOTOGRAFIJE!

Budi na oprezu, upozorava Simona svoju prijateljicu Lianu! Kada se sretne na ulici često mi pokazuješ svoje slike i slike gospođe za koju brineš. I kuću u kojoj živi.“

„Zašto oprez?“, odgovara Liana. „Ne radim ništa loše. Samo objavljujem slike na Facebooku ili šaljem WhatsAppom svojoj obitelji i prijateljima kako bi vidjeli što ja to radim ovdje.“

Ali Simona već neko vrijeme radi kao pružatelj usluga skrbi u Austriji i zna da uvijek postoje problemi kada se radi o, na primjer, objavljivanju fotografija na društvenim mrežama. Upravo zato je propitkivala malo više. Za osobe za koje brinete to je izrazito osjetljiva stvar slikate li ih u vrlo privatnom, intimnom okruženju.

„U stvari“, Simona pojašnjava svojoj prijateljici, „slikanje osobe o kojoj brinete ili drugih osoba u njihovom okruženju je izrazito problematično. Jer

spremanje fotografije neke osobe spada pod obradu podataka prema trenutnim propisima o zaštiti podataka, a regulirano je zakonom o zaštiti podataka. Strogo gledano, za spremanje fotografije na pametni telefon potreban je izričit pristanak te osobe.

Ali to nije sve, nastavlja Simona. Također postoji i "pravo na svoju sliku". "To znači da se slike ljudi ne smiju objavljivati ako se time krši zakoniti interes tih osoba i njihovih bližnjih. Postoji li takvo kršenje, u svakom pojedinom slučaju ovisi i o prirodni komentara i pratećih tekstova. Stoga, ako želite slikati osobu o kojima se brinete, njihovo životno okruženje ili njihove bližnje, a slike želite objaviti na bilo kojoj platformi, prvo svakako morate dobiti izričiti pristanak. Po mogućnosti ne samo od osobe za koju brinete, nego i od njihovih bližnjih.“

Simona je prijateljici dala još jedno upozorenje: "Čak i ako samo dijelite fotografije koje su već u optičaju ili koje ste pronašli na internetu, to također može imati dalekosežnije financijske posljedice." Možda kršite zakon o autorskim pravima, a autor fotografije može od vas tražiti odštetu. Stoga budite na oprezu i nemojte riskirati!"

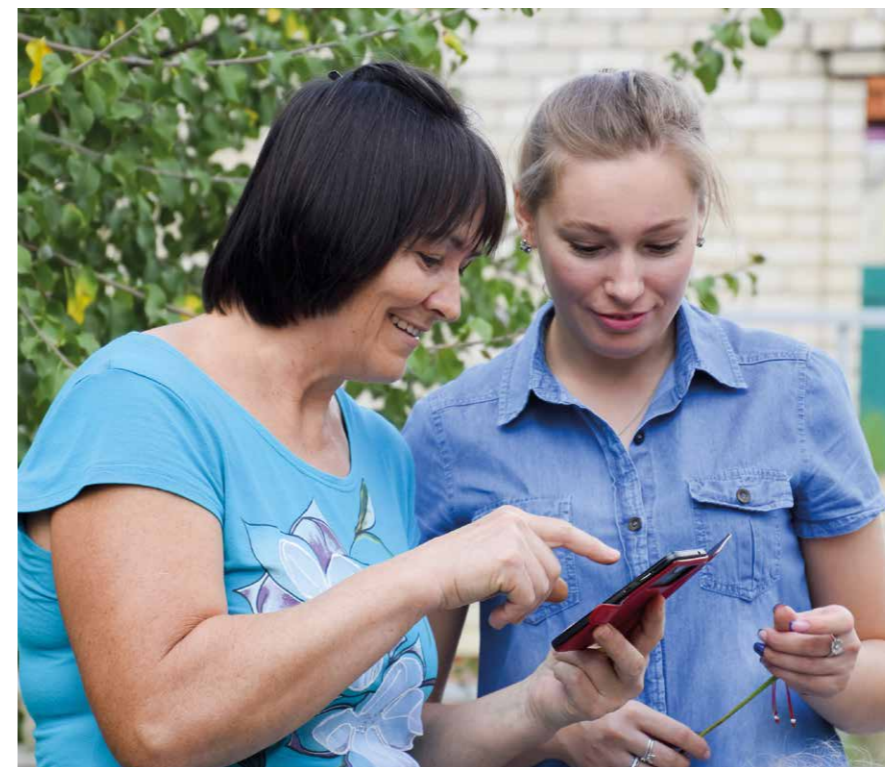


ATENȚIE LA FOTOGRAFII!

„Atenție“, o avertizează Simona pe prietena ei Liana, „ai grijă! Când ne întâlnim pe stradă, îmi arăți în mod regulat fotografii cu tine și cu doamna pe care o îngrijești. Și cu casa în care locuieste.“

„De ce atenție?“, răspunde Liana. „Nu fac nimic rău. Doar postează pozele pe Facebook sau le trimit cu WhatsApp, astfel încât familia și prietenii mei de acasă să își poată face o idee despre ceea ce fac eu aici.“

Însă Simona lucrează deja de mai mult timp ca asistentă personală independentă în Austria și știe că există întot-



deuna probleme atunci când fotografiile sunt publicate, de exemplu, pe rețelele sociale. De aceea s-a informat un pic mai în detaliu. Pentru persoanele îngrijite, este într-adevăr foarte delicat, deoarece acestea sunt fotografiate într-un context foarte privat, intim.

„În principiu“, îi explică Simona prietenei ei, „fotografierea unei persoane pe care o îngrijesc sau unei alte persoane din mediul ei, este extrem de problematică. Deoarece stocarea unei fotografii a unei persoane este deja considerată, conform legislației actuale privind protecția datelor, o prelucrare a datelor cu caracter personal care intră sub incidența legislației privind protecția datelor. Strict vorbind, stocarea fotografiei în telefonul tău ar necesita consimțământul explicit al persoanei prezentate.“

Dar asta nu e tot, continuă Simona. Există, de asemenea, un „drept la propria imagine“. „Asta înseamnă că pozele cu persoane nu pot fi făcute accesibile publicului, dacă prin această s-ar încălca interesele legitime ale acestei persoane sau ale unei rude apropiate. Dacă există sau nu o astfel de încălcare, depinde în fiecare caz de natura observațiilor și a texte-

lor însoțitoare. Deci, dacă dorești să faci fotografii cu persoanele îngrijite, locuința sau membrii familiilor lor și să le distribuie pe orice platformă, trebuie să obții neapărat în prealabil consimțământul expres. Cel mai bine nu numai de la persoana îngrijită însăși, ci și de la membrii familiei sale.“

Simona o avertizează pe prietena ei de încă un lucru: „Chiar dacă doar partajezi orice fotografii care sunt în circulație sau pe care le găsești întâmplător undeva pe Internet, acest lucru poate avea consecințe pe termen lung, de asemenea, de natură financiară. Este posibil să comiți astfel o încălcare a drepturilor de autor și autorul fotografiei poate cere despăgubiri de la tine. Deci, ai grijă și cel mai bine nu îți asuma niciun risc!“



POZOR PRI FOTOGRAFIÁCH!

„Pozor“, varuje Simona svoju priateľku Lianu, „dávaj si pozor! Keď sa stretne na ulici, pravidelne mi ukazuje fotky seba a dámy, o ktorú sa staráš. A domu, v ktorom žije.“

„Prečo si mám dávať pozor?“, pýta sa Liana. „Veď nerobím nič zlé. Len dávam obrázky na Facebook alebo ich posielam pomocou aplikácie WhatsApp, aby moja rodina a priatelia mohli získať predstavu o tom, čo tu robím.“ Ale Simona už dlhší čas pracuje ako samostatne zárobkovo činná opatrovatelka v Rakúsku a vie, že neustále prichádza ku problémom, keď sú fotografie publikované na sociálnych sieťach. Preto sa trochu viac informovala. Pre opatrovaných ľudí je to naozaj veľmi citlivé, pretože sú fotografovaní vo veľmi súkromnom, intimnom kontexte.

„V podstate“, vysvetľuje Simona svojej priateľke, „je fotografovanie osoby, o ktorú sa staráš, alebo niekoho iného v jej okolí, mimoriadne problematické. Pretože uchovávanie fotografie osoby sa už podľa aktuálne platných právnych predpisov o ochrane údajov považuje za spracovanie osobných údajov, ktoré spadá pod zákon o ochrane údajov. Striktne vzaté si uloženie fotografie v tvojom smartfóne vyžaduje výslovný súhlas zobrazenej osoby.“

„Ale to nie je všetko“, pokračuje Simona. Existuje tiež "právo na vlastné vyobrazenie". To znamená, že obrázky nejakej osoby nesmú byť sprístupnené verejnosti, ak by to porušovalo oprávnené záujmy tejto osoby alebo jej blízkeho príbuzného. To, či takéto porušenie existuje, závisí v jednotlivých prípadoch od povahy komentárov a sprievodných textov. Takže ak chceš fotografovať ľudí, o ktorých sa staráš, prostredie, v ktorom žijú alebo ich príbuzných a chceš tie fotografie zdieľať na akejkoľvek platforme, mala by si si predtým definitívne vyžiadať ich výslovný súhlas. Najlepšie nielen od samotnej opatrovanej osoby, ale aj od jej príbuzných.“

A ešte jedno varovanie dodáva Simona svojej priateľke: „Aj keby si jednoducho len zdieľala nejakú fotografiu, ktorá je už v obehu, alebo ktorú si našla náhodou niekde na internete, môže to mať ďalekosiahle následky finančnej povahy. Je možné, že sa tým dopúšťaš porušenia autorských práv a autor fotografie môže od teba žiadať náhradu škody. Tak pozor a radšej neriskuj!“



Frohe Weihnachten!



Weihnachten! Das Fest, das die Menschen bewegt. Das Fest der Liebe, der Freude, des Schenkens, der Familie. Ein Fest, das seinen Glanz und seine Strahlkraft weit voraus ins Jahr hinein wirft. Geprägt von Vorbereitungen, Vorstellungen, Erwartungen, Sehnsüchten, Hoffnungen – aber viel zu oft auch von der Erfahrung von Einsamkeit. Diese Einsamkeit wird von vielen Menschen gerade um Weihnachten besonders stark empfunden – umso mehr, je bunter, intensiver, fröhlicher und glänzender das Fest rund um sie vorbereitet und gefeiert wird. Vor allem alte Menschen sind von dieser Einsamkeit häufig betroffen. Als selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer schenken Sie diesen Menschen Aufmerksamkeit, Wärme und Freude und ermöglichen ihnen damit doch ein frohes Weihnachtsfest. Im Wissen, dass Sie selbst dafür häufig Ihr persönliches Weihnachtsfest im Kreise Ihrer Familien hintanstellen müssen, danke ich Ihnen für Ihren Einsatz und wünsche Ihnen aus ganzem Herzen ein frohes, fröhliches Fest.



SRETAN BOŽIĆ!

Božić! Blagdan koji pokreće ljude. Blagdan prepun ljubavi, sreće, davanja, obitelji. Blagdan koji počinje širiti svoj sjaj i blagdanski duh davno prije samog blagdana. Obilježen raskošnim pripremanjima, idejama, očekivanjima, željama, nadama - ali prečesto i osjećajem samoće. Puno ljudi posebno jako osjeća tu vrstu samoće uoči Bo-

žića - gledaju kako se oko njih pripremaju blagdanske proslave, sve je jako intenzivno, puno boja, sretno i sjajno. Stariji ljudi posebno su izloženi takvoj samoći. Kao samostalni pružatelji usluga skrbi za osobe, ovim ljudima poklanjate svoju pažnju i toplinu, te im donosite radost i omogućavate da i oni imaju svoju blagdansku proslavu. Znajući da ponekad morate odgoditi svoju blagdansku proslavu u krugu obitelji, ovim putem želim vam se zahvaliti na vašoj predanosti i želim vam sretno i ugodno blagdane.



CRĂCIUN FERICIT!

Crăciunul! Sărbătoarea care mișcă oamenii. Sărbătoarea iubirii, bucuriei, dăruirii, familiei. O sărbătoare a cărei splendoare și strălucire este proiectată cu mult înainte în an. Marcată de pregătiri, planuri, așteptări, dorințe, speranțe - dar mult prea adesea și de experiența singurătății. Această singurătate este simțită de mulți oameni deosebit de puternic chiar în perioada Crăciunului - cu atât mai mult, cu cât mai colorat, mai intens, mai vesel și mai strălucitor este pregătită și sărbătorită această sărbătoare în jurul lor. Mai ales persoanele în vârstă sunt deseori afectate de această singurătate. În calitate de asistenți personali independenți, le dăruim acestor oameni atenție, căldură și bucurie și le permitem astfel să aibă totuși o sărbătoare a Crăciunului fericită. Știind că pentru această dumneavoastră înșivă trebuie adesea să lăsați deoparte sărbătoarea dumneavoastră personală a Crăciunului

în sânul familiilor dumneavoastră, vă mulțumesc pentru dedicarea dumneavoastră și vă doresc din toată inima o sărbătoare fericită, plină de bucurie.



VESELÉ VIANOCE!

Vianoce! Sviatok, ktorý pohýna ľuďmi. Sviatok lásky, radosti, dávania, rodiny. Sviatok, ktorý so svojou nádherou a žiarivosťou zďaleka predstihuje všetky ostatné v roku. Charakteristický prípravami, predstavami, očakávaniami, túžbami, nádejami - ale príliš často aj skúsenosťami s osamelosťou. Túto osamelosť cítia mnohí ľudia obzvlášť intenzívne práve na Vianoce - o to viac, čím pestrejšia, intenzívnejšia, šťastnejšia a žiarivejšia je príprava a oslava sviatku okolo nich. Najmä starí ľudia často trpia touto osamelosťou. Ako nezávislé opatrovatelky a nezávislí opatrovatelia venujete týmto ľuďom pozornosť, teplo a radosť, čím im umožňujete prežiť radosť vianočných sviatkov. S vedomím, že často musíte odložiť svoju osobnú oslavu vianočných sviatkov v kruhu svojich rodín, vám ďakujem za vaše nasadenie a prajem vám z celého srdca šťastné a veselé Vianoce.

Ihr Andreas Herz

Fachverbandsobmann
Voditelj strukovne udruge
Președintele asociației
Predseda odborného združenia

let's cook

BRATÄPFEL*

PEČENE JABUKE / MERE COAPTE / PEČENÉ JABLKÁ



Zutaten für 4 Portionen

- » 4 Bio-Äpfel
- » 50 g Mandelsplitter
- » 50 g Rosinen
- » 4 TL Honig
- » 1 Prise Zimt
- » etwas Margarine

Zubereitung

1. Eine Auflaufform mit etwas Margarine einfetten.
2. Die Äpfel waschen, das Kerngehäuse herausschneiden und in die Auflaufform setzen.
3. Für die Füllung die Mandelsplitter, Rosinen, Honig und den Zimt miteinander vermischen und die Äpfel gleichmäßig mit dieser Mischung füllen.
4. Auf jeden Apfel am Ende noch eine Flocke Butter setzen. Dann ab damit in den Ofen bei 200° C für circa 30 Minuten. Es ist nicht notwendig, den Backofen vorzuheizen, das spart Energie.



Sastojci za 4 osobe

- » 4 jabuke iz ekološkog uzgoja
- » 50 g sjeckanih badema
- » 50 g groždica
- » 4 čajne žlice meda
- » 1 prstohvat cimeta
- » malo margarina

Priprema

1. Posudu za pečenje premažite margarinom.
2. Jabuke operite, odstranite sredinu s košticama i stavite u posudu za pečenje.
3. Za nadjev pomiješajte bademe, groždice, med i cimet i zatim jabuke ravnomjerno napunite pripremljenom smjesom.
4. Na svaku jabuku stavite komadić maslaca. Zatim stavite u pećnicu na 200°C i pecite 30 minuta. Pećnicu nije potrebno prethodno zagrijavati, tako štedite energiju.



Ingrediente pentru 4 porții

- » 4 mere bio
- » 50 g fulgi de migdale
- » 50 g stafide
- » 4 lingurițe miere
- » 1 vârf de cuțit de scortșoară
- » puțină margarină

Mod de preparare

1. Ungeți un vas iena cu puțină margarină.
2. Spălați merele, scoateți cotorul și puneți-le în vasul iena.
3. Pentru umplutură, amestecați migdalele, stafidele, mierea și scortșoara și umpleți merele uniform cu acest amestec.
4. La final, mai puneți o bucățică de unt pe fiecare măr. Apoi puneți-le în cuptor la 200 °C, timp de aproximativ 30 de minute. Nu este necesar să preîncălziți cuptorul, economisind astfel energie.



Suroviny na 4 porcie

- » 4 bio-jablká
- » 50 g strúhaných mandlí
- » 50 g hrozienok
- » 4 kávové lyžičky medu
- » štipka škorice
- » trochu margarínu

Príprava

1. Pekáč s vysokými okrajmi vymastíme margarinom.
2. Jablká umyjeme, vyrežeme jadrovník a položíme na pekáč.
3. Plnku pripravíme zmiešaním strúhaných mandlí, hrozienok, medu a škorice a jablká rovnomerne naplníme touto zmesou.
4. Na každé jablko nakoniec dáme kúsok masla. Potom vložíme pekáč do rúry a na 200 °C pečieme asi 30 minút. Nie je nutné predhrievať rúru, čím ušetríte energiu.

 Gutes Gelingen!

Dobar tek! / Mult succes! / Veľa úspechov pri pečení!

Kontakt

Contact



BURGENLAND

Robert-Graf-Platz 1
7000 Eisenstadt
T 05/90907-3120
F 05/90907-3115
E alexander.krail@wkbgl.at
<http://wko.at/bgld>



KÄRNTEN

Europaplatz 1
9021 Klagenfurt am Wörthersee
T 05 90 90 4 160
F 05 90 904 164
E innungsgruppe7@wkk.or.at
<http://wko.at/ktn/personenbetreuung>



NIEDERÖSTERREICH

Wirtschaftskammer-Platz 1
3100 St Pölten
T +43 2742 851-19190
F +43 2742 851-19199
E dienstleister.gesundheit@wknoe.at
www.wko.at/noe/personenberatung-personenbetreuung



OBERÖSTERREICH

Hessenplatz 3
4020 Linz
T 05/90909-4171
F 05/90909-4179
E dienstleister@wkoee.at
wko.at/ooe/personenberatung_betreuung



SALZBURG

Julius-Raab-Platz 1
5027 Salzburg
T 0662 8888 279
F 0662 8888 679279
E jhager@wks.at
wko.at/sbg/lsbundpb



STEIERMARK

Körblergasse 111-113
8010 Graz
T 0316/601-530
F 0316/601-424
E dienstleister@wksmk.at
www.betreuung-stmk.at



TIROL

Wilhelm-Greil-Straße 7
6020 Innsbruck
T 05 90 90 5-1284
F 05 90 90 5-51284
E personenbetreuung@wktirol.at
www.personenberatung-personenbetreuung.at



VORARLBERG

Wichnergasse 9
6800 Feldkirch
T 05522/305-279
F 05522/305-143
E Beratung@wkv.at
wko.at/branchen/vbg/gewerbe-handwerk/personenberatung-betreuung/start.html



WIEN

Rudolf-Sallinger-Platz 1
1030 Wien
T +43 1 5140 50 2302
F 01 515 39 20
E personenberatung@wkw.at
www.wko.at/wien/personenberatung



IMPRESSUM

Herausgeber und Medieninhaber:
Wirtschaftskammer Österreich
Fachverband Personenberatung
und Personenbetreuung
Wiedner Hauptstraße 63, 1045 Wien
Text: Dr. Wolfgang Wildner
Design: DI (FH) Irene Fauland,
kreativnetzwerk.at
Übersetzung: Institut für
Internationale Übersetzungen
Druck: Druckhaus Thalerhof GesmbH
Fotos: Adobe Stock



www.daheimbetreut.at